Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co zaś w końcu jest szukane w zarządcach aby wiernym każdy zostałby znaleziony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od tych, na których spoczywa odpowiedzialność, wymaga się tu ponadto, aby ktoś taki okazał się wierny.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak to w końcu jest szukane w szafarzach, aby wiernym każdy został znaleziony\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co zaś w końcu jest szukane w zarządcach aby wiernym każdy zostałby znaleziony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od obdarzonych odpowiedzialnością wymaga się wierności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A od szafarzy wymaga się, aby każdy *z nich* okazał się wierny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tegoć więc szukają przy szafarzach, aby każdy znaleziony był wiernym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tu już szukają między szafarzmi, aby który nalezion był wiernym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A od szafarzy już tutaj się żąda, aby każdy z nich był wierny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A od szafarzy tego się właśnie wymaga, żeby każdy okazał się wierny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A od szafarzy żąda się, aby każdy okazał się wierny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od zarządców zaś oczekuje się, by każdy z nich był wierny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tu na końcu oczekuje się od szafarzy, by każdy okazał się wierny. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a od takich powierników wymaga się wierności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tej dziedzinie wymaga się od szafarza szczególnie wierności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від завідувачів вимагається, щоб кожний був вірним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wśród szafarzy już tutaj jest wymagane, aby każdy mógł być znaleziony wiernym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A od powiernika wymaga się tego, aby się okazał godny zaufania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w tym wypadku od szafarzy oczekuje się, żeby taki okazał się wierny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Naszym najważniejszym obowiązkiem jest lojalność wobec Tego, któremu służymy. |

1. 1) <x>470 24:45</x>; <x>490 12:42</x>; <x>490 16:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-3)